

Christabel

Part I

Samuel Taylor Coleridge

Traduzione Letterale

'Tis the middle of night by the castle clock, 'Tis = It is

*È il mezzo della notte (mezzanotte) secondo l'orologio del castello,*And the owls have awakened the crowing cock ;*E i gufi hanno svegliato il gallo canterino;*

Tu--whit !-- -- Tu--whoo !

*(il canto del gufo)*And hark, again ! the crowing cock,*Ed ascolta, di nuovo! il gallo canterino,*

How drowsily it crew.

Come sonnolentemente cantava.

Sir Leoline, the Baron rich,

Sir Leoline, il ricco Barone

Hath a toothless bitch;

Ha una cagna senza denti;

From her kennel beneath the rock

Dal suo canile sotto la roccia

She maketh answer to the clock,

maketh = makes

Essa risponde (lett. fa risposta) all'orologio,

Four for the quarters, and twelve for the hour;

Quattro per i quarti (d'ora), e dodici per l'ora;

Ever and aye, by shine and shower,

*Sempre e sempre (continuamente), col bel tempo e col cattivo tempo**(lett. quando**splende il sole e quando piove)*

to shine = splendere

shower = acquazzone; doccia

to shower = piovere a rovesci

Sixteen short howls, not over loud;

Sedici brevi ululate, non troppo forti;

Some say, she sees my lady's shroud.

Alcuni dicono, (che) essa vede il sudario della mia signora.

segue >>>

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private use only.

Christabel**Part I**

Is the night chilly and dark?
È la notte fredda e oscura?

cold = freddo
cool = fresco (piacevole)
chilly = fresco (spiacevole)

The night is chilly, but not dark.
La notte è fredda, ma non oscura.
The thin gray cloud is spread on high,
La sottile nuvola grigia è stesa in alto,
It covers but not hides the sky.
Essa copre ma non nasconde il cielo.
The moon is behind, and at the full;
La luna è dietro, e piena;
And yet she looks both small and dull.
E tuttavia essa sembra sia piccola che opaca.
The night is chill, the cloud is gray:
La notte è fredda, la nuvola è grigia:
'Tis a month before the month of May,
È un mese prima del mese di Maggio,
And the Spring comes slowly up this way.
E la Primavera viene lentamente da questa parte.

chill = chilly

The lovely lady, Christabel,
L'incantevole dama, Christabel,
Whom her father loves so well,
Che suo padre ama tanto (lett. così bene),
What makes her in the wood so late,
Cosa la fa (stare) nel bosco così tardi (perché tarda tanto nel bosco),
A furlong from the castle gate?

Un "furlong" dal cancello del castello?

furlong = m. 201,168

She had dreams all yesternight
Ella ebbe sogni tutto ieri notte

Of her own betrothéd knight;

betrothéd = betrothed

Del proprio fidanzato cavaliere
And she in the midnight wood will pray
E lei nel bosco di mezzanotte pregherà

segue >>>

Christabel

Part I

For the weal of her lover that's far away
Per il bene del suo amato che è lontano
 She stole along, she nothing spoke,
Ella camminava, ella niente diceva (lett. parlava),

The sighs she heaved were soft and low,
I sospiri (che) dava (lett. sollevava) era soffici e bassi,
 And naught was green upon the oak
E niente era verde sulla quercia

But moss and rarest misletoe : misletoe = mistletoe
Eccetto il muschio ed il rarissimo vischio
 She kneels beneath the huge oak tree,
Ella si inginocchia sotto un immense albero di quercia,
 And in silence prayeth she. prayeth = prays
Ed in silenzio prega.

The lady sprang up suddenly,
La dama balzò improvvisamente,
 The lovely lady, Christabel !
L'incantevole dama, Christabel!
 It moaned as near, as near can be,
Si lamentava così vicino, come vicino può essere,
 But what it is she cannot tell.--
Ma cos'è (che) non può dire.--
 On the other side it seems to be,
Nell'altro lato sembra che ci sia,
 Of the huge, broad-breasted, old oak tree.
Dell'immenso, con ampio petto, vecchio albero di quercia.
 The night is chill; the forest bare;
La notte è fredda; la foresta deserta (nuda)
 Is it the wind that moaneth bleak? moaneth = moans
È il vento che si lamenta tetro?
 There is not wind enough in the air
Non c'è abbastanza vento nell'aria

segue >>>

Christabel

Part I

To move away the ringlet curl
Per muovere il ricciolino
 From the lovely lady's cheek -
Dalla guancia dell'incantevole dama -
 There is not wind enough to twirl
Non c'è abbastanza vento da attorcigliare

The one red leaf, the last of its clan,
L'unica foglia rossa, l'ultima del suo gruppo,
 That dances as often as dance it can,
Che danza così spesso come la danza può,
 Hanging so light, and hanging so high,
Pendendo so leggera, e pendendo così alta,
 On the topmost twig that looks up at the sky.
Nel ramoscello più alto che guarda verso su al cielo.

Hush, beating heart of Christabel!
Zitto, cuore palpitante di Christabel!
 Jesu, Maria, shield her well!
Gesù, Maria, proteggila bene!
 She folded her arms beneath her cloak,
Ella si mise a braccia conserte sotto il suo mantello,
 And stole to the other side of the oak.
E andò furtivamente all'altro lato della quercia.

Jesu = Jesus

What sees she there?
Cosa vede lì?

There she sees a damsel bright,
Lì ella vede una brillante dama,
 Dressed in a silken robe of white,
Vestita con un tunica di seta bianco,
 That shadowy in the moonlight shone:
Che ombroso alla luce della luna brillava:
 The neck that made that white robe wan,
Il collo che rendeva (faceva) quella bianca tunica pallida,

segue >>>

Christabel

Part I

Her stately neck, and arms were bare;

Il suo nobile collo, e braccia erano nudi;

Her blue-veined feet unsandal'd were;

unsandal'd = unsandaled

I suoi piedi venati di azzurro erano senza sandali;

And wildly glittered here and there

E selvaggiamente scintillavano qui e là

The gems entangled in her hair.

Le gemme impigliate nei suoi capelli

I guess, 'twas frightful there to see

Credo (lett. indovino), fosse terribile vedere là

A lady so richly clad as she -

Una dama così riccamente vestita come lei -

Beautiful exceedingly!

Bella estremamente!

Mary mother, save me now!

Maria madre, salvami adesso!

(Said Christabel,) And who art thou?

art thou = are you

(Disse Christabel,) E chi sei tu?

The lady strange made answer meet,

La strana dama rispose,

And her voice was faint and sweet:-

E la sua voce era fioca e dolce:-

Have pity on my sore distress,

Abbi pietà della mia dolorosa angoscia,

I scarce can speak for weariness:

Io appena posso parlare per la stanchezza:

Stretch forth thy hand, and have no fear!

thy = your

Stendi la tua mano, e non aver paura!

Said Christabel, How camest thou here? camest thou = came you

Disse Christabel, Come sei venuta qui?

And the lady, whose voice was faint and sweet,

E la dama, la cui voce era fioca e dolce,

segue >>>

Christabel

Part I

Did thus pursue her answer meet:-

Fece così eseguire la sua risposta (rispose):-

My sire is of a noble line,

Il mio signore è di nobile lignaggio,

And my name is Geraldine:

Ed il mio nome è Geraldine

Five warriors seized me yestermorn,

yestermorn = yesterday morning

Cinque guerrieri mi ghermirono ieri mattina,

Me, even me, a maid forlorn:

Io, persino io, una ragazza abbandonata (infelice)

They choked my cries with force and fright,

Essi soffocarono le mie grida con forza e spavento,

And tied me on a palfrey white.

E mi legarono a un palafreno (cavallo) bianco.

The palfrey was as fleet as wind,

Il palafreno era così veloce come il vento,

And they rode furiously behind.

Ed essi cavalcavano furiosamente dietro (di me).

They spurred amain, their steeds were white:

Essi speronavano a tutta velocità, i loro cavalli erano bianchi:

And once we crossed the shade of night.

Ed una volta attraversammo l'ombra della notte.

As sure as Heaven shall rescue me,

Così sicura come il Cielo mi soccorrerà,

I have no thought what men they be;

Non ho nessun pensiero (idea) che uomini essi siano;

Nor do I know how long it is

Nemmeno so quanto è lungo

(For I have lain entranced, I wis)

(Perché ho giaciuto in trance, penso)

Since one, the tallest of the five,

Giacché uno, il più alto dei cinque,

Took me from the palfrey's back,

Mi prese dalla groppa del palafreno,

segue >>>

Christabel

Part I

A weary woman, scarce alive.

Una donna sfinita, appena viva.

Some muttered words his comrades spoke:

Alcune parole borbottate parlarono i suoi compagni:

He placed me underneath this oak;

Egli mi mise sotto questa quercia;

He swore they would return with haste;

Egli giurò che ritornerebbero in fretta;

Whither they went I cannot tell -

Dove essi andarono non so dire -

I thought I heard, some minutes past,

Penso che udii, dopo alcuni minuti,

Sounds as of a castle bell.

Suoni come di una campana di castello.

Stretch forth thy hand (thus ended she),

Stendi la tua mano (così ella finì),

And help a wretched maid to flee.

Ed aiuta un'infelice ragazza a scappare.

Then Christabel stretched forth her hand,

Poi Christabel stese la sua mano,

And comforted fair Geraldine:

E confortò la bella Geraldine:

O well, bright dame! may you command

O bene, lucente dama! puoi tu comandare (chiedere)

The service of Sir Leoline;

Il servizio di Sir Leoline;

And gladly our stout chivalry

Ed allegramente la nostra robusta (forte) cavalleria

Will he send forth and friends withal

Egli invierà ed amici pure

To guide and guard you safe and free

Per guidare e salvaguardarti sicura e libera

Home to your noble father's hall.

A casa del tuo nobile padre.

segue >>>

Christabel

Part I

She rose: and forth with steps they passed

Ella si alzò: ed essi camminarono con passi

That strove to be, and were not, fast.

Che si sforzavano di essere, e non erano, veloci.

Her gracious stars the lady blest,

blest = blessed

Le sue misericordiose stelle (la sua buona fortuna) la dama benedì,

And thus spake on sweet Christabel:

spake = spoke

E così continuò a parlare la dolce Christabel:

All our household are at rest,

Tutta la nostra casa è a riposo,

The hall is silent as the cell;

La sala è silenziosa come una cella;

Sir Leoline is weak in health,

Sir Leonine è debole di salute,

And may not well awakened be,

E non può essere ben svegliato,

But we will move as if in stealth,

Ma noi ci muoveremo come se (fossimo) in segretezza,

And I beseech your courtesy,

Ed io imploro la tua gentilezza,

This night, to share your couch with me.

Questa notte, di condividere il tuo giaciglio con me.

They crossed the moat, and Christabel

Essi attraversarono il fossato, e Christabel

Took the key that fitted well;

Prese la chiave che si adattava bene (nella serratura);

A little door she opened straight,

Una porticina ella aprì subito,

All in the middle of the gate;

Tutto in mezzo al cancello;

The gate that was ironed within and without,

Il cancello che era fatto di ferro di dentro e di fuori,

Where an army in battle array had marched out.

Dove un esercito in assetto di guerra era uscito.

segue >>>

Christabel

Part I

The lady sank, belike through pain,
La dama si accasciò, come per dolore,
 And Christabel with might and main
E Christabel con forza e vigore
 Lifted her up, a weary weight,
La alzò, un peso esausto,
 Over the threshold of the gate:
Sulla soglia del cancello:
 Then the lady rose again,
Poi la dama si alzò nuovamente,
 And moved, as she were not in pain.
E si mosse, come se non avesse dolore.

So free from danger, free from fear,
Così libera dal pericolo, libera dalla paura,
 They crossed the court: right glad they were.
Essi attraversarono il cortile: molto contenti essi erano.

And Christabel devoutly cried
E Christabel devotamente pianse
 To the Lady by her side,
Alla dama al suo lato,
 Praise we the Virgin all divine
Elogiamo la Vergine tutta divina
 Who hath rescued thee from thy distress!
Che ti ha salvato dalla tua sofferenza!
 Alas, alas! said Geraldine,
Ahimè, ahimè! disse Geraldine,
 I cannot speak for weariness.
Non posso parlare per la stanchezza.
 So free from danger, free from fear,
Così libera dal pericolo, libera dalla paura,
 They crossed the court: right glad they were.
Essi attraversarono il cortile: molto contenti essi erano.

thee = you thy = your

segue >>>

Christabel

Part I

Outside her kennel, the mastiff old

Fuori del suo canile, il vecchio mastino

Lay fast asleep, in moonshine cold.

Giaceva profondamente addormentata, al freddo del chiaro di luna.

The mastiff old did not awake,

Il mastino non si svegliò,

Yet she an angry moan did make!

Tuttavia ella un arrabbiato lamento fece!

And what can ail the mastiff bitch?

E cosa può affliggere la cagna mastino?

Never till now she uttered yell

Mai fino ad ora essa emise un grido

Beneath the eye of Christabel.

Sotto l'occhio (lo sguardo) di Christabel.

Perhaps it is the owlet's scritch:

scritch = screech

Forse è lo strillo del gufetto:

For what can aid the mastiff bitch?

Cosa può aiutare la cagna mastino?

They passed the hall, that echoes still,

Essi attraversarono il salone, che echeggia silenziosa,

Pass as lightly as you will!

Passano così soavemente come si può!

The brands were flat, the brands were dying,

Le spade erano piatte, le spade stavano morendo,

Amid their own white ashes lying;

Fra le proprie ceneri bianche giacendo;

But when the lady passed, there came

Ma quando la dama passò, venne

A tongue of light, a fit of flame;

Una lingua di luce, uno sprazzo di fiamma;

And Christabel saw the lady's eye,

E Christabel vide l'occhio della dama,

And nothing else saw she thereby,

E nient'altro vide lei vide così.

segue >>>

Christabel

Part I

Save the boss of the shield of Sir Leoline tall,
Eccetto il brocco dello scudo di Sir Leonine alto,
 Which hung in a murky old niche in the wall.
Che pendeva in una oscura vecchia nicchia nel muro.
 O softly tread, said Christabel,
O camminate soavemente, disse Christabel,
 My father seldom sleepeth well.
Mio padre di rado dorme bene.

sleepeth = sleeps

Sweet Christabel her feet doth bare,
La dolce Christabel i suoi piedi nudi,
 And jealous of the listening air
E gelosi dell'ari che ascolta
 They steal their way from stair to stair,
Essi si muovono furtivamente di gradino in gradino,
 Now in glimmer, and now in gloom,
Ora in un barlume, ed ora nell'oscurità,
 And now they pass the Baron's room,
Ed ora loro attraversano la stanza del Barone,
 As still as death, with stifled breath!
Così immobile come la morte, col respiro soffocato!

doth = does

And now have reached her chamber door;
Ed ora hanno raggiunto la porta della camera;
 And now doth Geraldine press down
Ed ora Geraldine calpesta
 The rushes of the chamber floor.
I tappeti del suolo della stanza.

The moon shines dim in the open air,
La luna splende opaca all'aria aperta,
 And not a moonbeam enters here.
E non un raggio di luna entra qui.
 But they without its light can see
Ma essi senza la sua luce possono vedere

segue >>>

Christabel

Part I

The chamber carved so curiously,
La stanza intagliata così stranamente,
 Carved with figures strange and sweet,
Intagliata con strane e dolci figure,
 All made out of the carver's brain,
Tutte fatte (uscite) dal cervello dell'intagliatore,
 For a lady's chamber meet:
Adatte per la stanza di una dama:
 The lamp with twofold silver chain
La lampada con una doppia catena d'argento
 Is fastened to an angel's feet.
È legata ai piedi di un angelo.

The silver lamp burns dead and dim
La lampada d'argento brucia morta ed opaca
 But Christabel the lamp will trim.
Ma Christabel la lampada regolerà.
 She trimmed the lamp, and made it bright,
Ella regolò la lampada, e la fece (rese) brillante,
 And left it swinging to and fro,
E la lasciò dondolare avanti ed indietro,
 While Geraldine, in wretched plight,
Mentre Geraldine, in infelice difficoltà,
 Sank down upon the floor below.
Si accasciò nel suolo sotto.

O weary lady, Geraldine,
O esausta dama, Geraldine,
 I pray you, drink this cordial wine!
Ti prego, bevi questo vino cordiale!
 It is a wine of virtuous powers;
È un vino dai poteri miracolosi;
 My mother made it of wild flowers.
Mia madre lo fece con fiori silvestri.

segue >>>

Christabel

Part I

And will your mother pity me,
E tua madre avrà pietà di me,
 Who am a maiden most forlorn?
Che sono una ragazza completamente abbandonata?

Christabel answered - Woe is me!

Christabel rispose – Povera me!

She died the hour that I was born.

Ella morì nell'ora (nel momento) che io nacqui.

I have heard the gray-haired friar tell

Io ho udito il frate dai capelli grigi raccontare

How on her death-bed she did say,

Come sul suo letto di morte ella disse,

That she should hear the castle-bell

Che ella dovrebbe udire la campana del castello

Strike twelve upon my wedding-day.

Battere le dodici nel mio giorno di nozze.

O mother dear! that thou wert here!

thou wert = you were

O cara madre! che tu fossi qui!

I would, said Geraldine, she were!

Io vorrei, disse Geraldine, che ella lo fosse!

But soon with altered voice, said she -

Ma presto con voce alterata, ella disse -

'Off, wandering mother! Peak and pine!

'Via, errante madre! Smunta ed addolorata!

I have power to bid thee flee.'

Io ho la forza di ordinarti di scappare.'

Alas! what ails poor Geraldine?

Ahimè! cosa affligge la povera Geraldine?

Why stares she with unsettled eye?

Perché fissa (guarda fissamente) con occhio sconvolto?

Can she the bodiless dead espy?

Può lei la morta senza corpo scorgere?

And why with hollow voice cries she,

E perché con voce vuota piange,

segue >>>

Christabel

Part I

‘Off, woman, off! this hour is mine -
 ‘Via, donna, via! questa ora è mia -
 Though thou her guardian spirit be,
 Sebbene tu sia il suo spirito guardiano (angelo custode),
 Off, woman, off ! 'tis given to me.'
 ‘Via, donna, via! è data a me.’

Then Christabel knelt by the lady's side,
 Poi Christabel si inginocchiò accanto alla dama,
 And raised to heaven her eyes so blue -
 Ed innalzò al cielo i suoi occhi così azzurri -
 Alas! said she, this ghastly ride-
 Ahimè! lei disse, questa orribile cavalcata -
 Dear lady! it hath wildered you!
 Cara dama! ti ha sconcertata!
 The lady wiped her moist cold brow,
 La dama si asciugò la sua umida fredda fronte,
 And faintly said, ‘Tis over now!
 E fievolvermente disse, ‘È finita adesso!’

hath = has

Again the wild-flower wine she drank:
 Nuovamente il vino di fiori silvestri ella bevve:
 Her fair large eyes 'gan glitter bright,
 I suoi chiari, grandi occhi incominciarono a brillare lucenti,
 And from the floor whereon she sank,
 E dal suolo dove lei sprofondò,
 The lofty lady stood upright:
 L'alta signora stava dritta:

‘gan = began

She was most beautiful to see,
 Ella era molto bella da vedere,
 Like a lady of a far countrée.
 Come una dama di un paese lontano.

countrée = country

segue >>>

Christabel

Part I

And thus the lofty lady spake -
E così l'alta dama parlò -
 `All they who live in the upper sky,
 'Tutti quelli che abitano nell'alto cielo,
 Do love you, holy Christabel!
Ti amano, santa Christabel!
 And you love them, and for their sake
E tu ami loro, e per amor di loro,
 And for the good which me befel,
E per il bene che mi è successo,
 Even I in my degree will try,
Persino io in ciò che posso cercherò,
 Fair maiden, to requite you well.
Bella ragazza, di ricompensarti bene.
 But now unrobe yourself; for I
Ma adesso svestiti; perché io
 Must pray, ere yet in bed I lie.'
Debbo pregare, prima che giaccia nel letto.'

befel = befell

Quoth Christabel, So let it be!
Disse Christabel, così sia quel che sia!
 And as the lady bade, did she.
E mentre la dama ordinò, lei fece.
 Her gentle limbs did she undress
Le sue delicate membra ella denudò
 And lay down in her loveliness.
E si sdraiò nel sua bellezza.
 But through her brain of weal and woe
Ma attraverso il suo cervello di bene e male
 So many thoughts moved to and fro,
Tanti pensieri si muovevano avanti e indietro,

That vain it were her lids to close;
Che era vano chiudere le sue palpebre;
 So half-way from the bed she rose,
Così in mezzo al letto si alzò

segue >>>

Christabel

Part I

And on her elbow did recline
E sul suo gomito si reclinò
 To look at the lady Geraldine.
Per guardare la dama Geraldine.

Beneath the lamp the lady bowed,
Sotto la lampada la dama si inchinò,
 And slowly rolled her eyes around;
E lentamente girò i suoi occhi attorno;
 Then drawing in her breath aloud,
Poi facendo un forte respiro,
 Like one that shuddered, she unbound
Come uno che rabbrivìdìsse, ella slacciò
 The cincture from beneath her breast:
La cintura sotto il suo seno:
 Her silken robe, and inner vest,
Il suo tunica di seta, e la camiciola intima,
 Dropt to her feet, and full in view,
Fece cadere ai suoi piedi, ed in completa visione,
 Behold! her bosom, and half her side -
Osserva! il suo seno, e metà del suo fianco -
 A sight to dream of, not to tell!
Una visione da sognare, da non dire!
 O shield her! shield sweet Christabel!
O proteggila! proteggi la dolce Christabel!

dropt = dropped

Yet Geraldine nor speaks nor stirs;
Tuttavia Geraldine né parla né si muove;
 Ah! what a stricken look was hers!
Ah! che sguardo colpito era il suo!
 Deep from within she seems half-way
Profondo dentro lei sembra in mezzo
 To lift some weight with sick assay,
Ad alzare qualche peso con cattivo sforzo,

segue >>>

Christabel

Part I

And eyes the maid and seeks delay;
E guarda la ragazza e cerca indugio;
 Then suddenly as one defied
Poi improvvisamente come uno sfidato
 Collects herself in scorn and pride,
Si ricompono con sdegno ed orgoglio,
 And lay down by the Maiden's side!-
E si sdraiò accanto alla Ragazza!-
 And in her arms the maid she took,
E nelle sue braccia la ragazza prese,

Ah wel-a-day!

Ah buon giorno!

And with low voice and doleful look
E con bassa voce e addolorato sguardo

These words did say:

did say = said

Queste parole disse:

`In the touch of this bosom there worketh a spell,
'Nella toccata di questo seno lavorò un sortilegio,
 Which is lord of thy utterance, Christabel!

worketh = worked

Che è padrone della tua parola, Christabel!

Thou knowest to-night, and wilt know to-morrow

wilt = will

Tu conosci questa notte, e conoscerai domani

This mark of my shame, this seal of my sorrow;

Questo marchio della mia vergogna, questo sigillo del mio dolore;

But vainly thou warrest,

Ma vanamente tu combatti,

For this is alone in

Perchè questo è solo nel

Thy power to declare,

Tuo potere dichiarare,

That in the dim forest

Che nella opaca foresta

segue >>>

Christabel

Part I

Thou heard'st a low moaning,
Tu udisti un basso lamento,
 And found'st a bright lady, surpassingly fair;
E trovasti una lucente dama, immensamente bella;
 And didst bring her home with thee in love and in charity,
E la portasti a casa con te in amore a carità,
 To shield her and shelter her from the damp air.'
Per proteggerla e ripararla dall'aria umida.'

THE CONCLUSION TO PART I

It was a lovely sight to see
Era una incantevole scena da vedere
 The lady Christabel, when she
La dama Christabel, quando lei
 Was praying at the old oak tree.
Stava pregando al vecchio albero di quercia.
 Amid the jaggéd shadows
Fra le frastagliate ombre
 Of mossy leafless boughs,
Dei rami muschiosi senza foglie,
 Kneeling in the moonlight,
Inginocchiandosi alla luce della luna,
 To make her gentle vows;
Per fare le sue delicate promesse;

Her slender palms together prest,
Le sue snelle palme pressate (giunte) insieme,
 Heaving sometimes on her breast;
Sollevandole qualche volta sul suo seno;
 Her face resigned to bliss or bale -
Il suo volto rassegnato alla felicità o angoscia-
 Her face, oh call it fair not pale,
Il suo volto, oh chiamalo leggiadro non pallido,

prest = pressed

segue >>>

Christabel

Part I

And both blue eyes more bright than clear.
Ed entrambi gli occhi azzurri più brillanti che chiari,
 Each about to have a tear.
Ognuno a punto di avere una lagrima.

With open eyes (ah, woe is me!)
Con occhi aperti (ah, povera me!)
 Asleep, and dreaming fearfully,
Addormentata, e sognando impaurita,
 Fearfully dreaming, yet, I wis,
Sognando impaurita, tuttavia, penso,
 Dreaming that alone, which is--
Sognando quello sola, che è -
 O sorrow and shame! Can this be she,
O dolore e vergogna! Può questo essere lei,
 The lady, who knelt at the old oak tree?
La dama, che si inginocchiò al vecchio albero di quercia?
 And lo! the worker of these harms,
E guarda! l'autore di questi mali,
 That holds the maiden in her arms,
Che tiene la ragazza nelle sue braccia,
 Seems to slumber still and mild,
Sembra di dormire immobile e mite,
 As a mother with her child.
Come una madre con il suo bambino.

A star hath set, a star hath risen,
Una stella è tramontata, una stella è sorta,
 O Geraldine! since arms of thine
O Geraldine! giacchè le tue braccia
 Have been the lovely lady's prison.
Sono state la prigioniera dell'incantevole dama.
 O Geraldine! one hour was thine--
O Geraldine! un'ora tua -

hath = has

thine = your

segue >>>

Christabel

Part I

Thou'st had thy will! By tairn and rill,
Tu hai avuto la tua volontà! Dal lago al ruscello'
(Hai fatto quello che volevi!)

thou'st (thou hast) = you have

The night-birds all that hour were still.
Tutti gli uccelli notturni a quel ora erano quieti.
 But now they are jubilant anew,
Ma adesso sono giubilanti di nuovo,
 From cliff and tower, tu--whoo ! tu--whoo!
Dalla rupe alla torre, (il cinguettio degli uccelli)
 Tu--whoo ! tu--whoo! from wood and fell!
Dal bosco alla collina!

And see! the lady Christabel
E vedi! la dama Christabel
 Gathers herself from out her trance;
Si riprende dal sua trance;
 Her limbs relax, her countenance
Le sue membra si rilassano, il suo aspetto
 Grows sad and soft; the smooth thin lids
Diventa triste e soffice; le lisce sottili palpebre
 Close o'er her eyes; and tears she sheds--
Si chiudono sopra I suoi occhi; e lagrime versa -
 Large tears that leave the lashes bright!
Grandi lagrime che lasciano le ciglia lucide!
 And oft the while she seems to smile
E spesso per un po' sembra sorridere
 As infants at a sudden light!
Come i bambini ad una luce improvvisa!

o'er = over

Yea, she doth smile, and she doth weep,
Si, lei sorride, e lei piange,
 Like a youthful hermitess,
Come una giovane eremita,
 Beauteous in a wilderness,
Bella nella "natura allo stato selvaggio"

doth = does

segue >>>

Christabel

Part I

Who, praying always, prays in sleep.
Chi, pregando sempre, prega nel sonno.
 And, if she move unquietly,
E, se lei si muove “intranquillamente”,

Perchance, 'tis but the blood so free
Forse, è solo il sangue così libero
 Comes back and tingles in her feet.
Ritorna e freme nei sui piedi.
 No doubt, she hath a vision sweet.
Senza dubbio, ella ha una visione dolce.

What if her guardian spirit 'twere,
E se fosse il suo angelo custode,
 What if she knew her mother near?
E se sapesse che sua madre (fosse) vicina?
 But this she knows, in joys and woes,
Ma lei questo lo sa, nelle gioie e nei dolori,
 That saints will aid if men will call:
Che i santi aiuteranno se gli uomini chiameranno:
 For the blue sky bends over all!
Perché il cielo blu si china su tutti!

'twere = it were

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi. Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#), cercherò di accontentarti.

carmelo.mangano@gmail.com